

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Вьетнам об условиях взаимных поездок граждан

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Вьетнам,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений и имея в виду усовершенствовать порядок поездок граждан обоих государств,

Решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем.

Общие положения

Статья 1

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны по действительным национальным паспортам на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 2

Национальными паспортами в смысле настоящего Соглашения являются:

I. Для граждан Союза Советских Социалистических Республик:

- дипломатический паспорт,
- служебный паспорт,
- общегражданский заграничный паспорт,
- паспорт моряка,
- свидетельство на возвращение в СССР.

Моряки, следующие не в составе судовых команд, должны иметь в своем паспорте моряка запись о цели поездки и пункте назначения.

2. Для граждан Социалистической Республики Вьетнам:

- дипломатический паспорт,
- служебный паспорт,
- общегражданский паспорт,
- свидетельство на возвращение,
- паспорт моряка.

Моряки, следующие не в составе судовых команд, должны иметь в своем паспорте моряка запись о цели поездки и пункте назначения.

Статья 3

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законы и правила этой Стороны, в том числе правила регистрации, проживания и передвижения, установленные для иностранцев.

2. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, с территории которой совершается поездка, информируют своих граждан, направляющихся на территорию другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения, об основных правилах регистрации, проживания, передвижения, а также о таможенных и валютных правилах и, при необходимости, снабжают их соответствующими памятками. С этой целью компетентные органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться необходимой информацией.

Служебные поездки

Статья 4

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства и направляющиеся со служебными целями или в рамках обмена на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также члены их семей, имеющие то же гражданство, могут въезжать, выезжать и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны в течение срока их служебной командировки по национальным паспортам, без виз Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

3.

2. Если гражданин Договаривающейся Стороны въезжает по дипломатическому или служебному паспорту, а члены его семьи — по общегражданскому заграничному паспорту, то компетентные органы Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются, проставляют в этих паспортах отметку, предоставляющую право безвизового въезда.

Туристские поездки

Статья 5

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства, могут совершать туристские поездки на территорию другой Договаривающейся Стороны без виз, по национальным паспортам при наличии туристских документов.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, могут совершать туристские поездки на территорию государства своего гражданства по национальным паспортам при наличии въездных виз и туристских документов.

3. Срок действия туристских документов не должен превышать срока действия национальных паспортов.

Статья 6

Граждане одной Договаривающейся Стороны, прибывшие на территорию другой Договаривающейся Стороны в составе тургрупп и по какой-либо причине отставшие от своих групп, могут продолжить путешествие или выехать с территории этой Стороны в соответствии с ее правилами.

Поездки по частным делам

Статья 7

Граждане Договаривающихся Сторон могут совершать поездки по частным делам к родственникам или знакомым, находящимся на

территории другой Договаривающейся Стороны, по национальным паспортам при наличии виз.

Статья 8

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства и направляющиеся в гости к сотрудникам постоянных представительств этой Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны по их приглашению, заверенному дипломатическим или консульским представительством, могут совершать такие поездки без виз, по национальным паспортам.

Статья 9

Граждане одной Договаривающейся Стороны, находящиеся временно, но не менее 3-х месяцев, на территории другой Договаривающейся Стороны по служебным делам, на учебе или лечении, могут приглашать к себе в гости родственников и знакомых на условиях, предусмотренных статьей 7 настоящего Соглашения.

Статья 10

Граждане одной Договаривающейся Стороны, состоящие в браке с гражданами другой Договаривающейся Стороны, и их несовершеннолетние дети совершают поездки по частным делам по мере возникновения необходимости в соответствии с положениями статей 7 и 9 настоящего Соглашения.

Статья 11

I. Граждане одной Договаривающейся Стороны, совершающие поездки по частным делам, могут пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны в пределах срока, указанного в национальных паспортах или въездных визах, исчисляемого со дня пересечения государственной границы.

2. Продление срока пребывания может быть произведено только с согласия дипломатического или консульского представительства другой Договаривающейся Стороны.

Поездки на отдых и лечение

Статья 12

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, направляющиеся на территорию другой Договаривающейся Стороны в санатории и дома отдыха по путевкам общественных или государственных организаций, совершают поездку без виз, по национальным паспортам.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны, направляющиеся на территорию другой Договаривающейся Стороны на стационарное лечение или медицинскую консультацию на основании письменного подтверждения Министерства здравоохранения другой Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка, о готовности принять этих граждан на лечение или консультацию, въезжают без виз, по национальным паспортам.

3. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, совершают поездки на отдых и лечение на территорию государства своего гражданства на условиях, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, и при наличии виз другой Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Въезд на постоянное жительство

Статья 13

Граждане одной Договаривающейся Стороны въезжают на постоянное жительство на территорию другой Договаривающейся Стороны по въездным визам.

Транзитный проезд

Статья 14

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства, могут следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны:

в служебных целях – без виз по национальным паспортам при наличии в них записи с указанием государства назначения и визы государства назначения при визовом порядке въезда;

в целях туризма – без виз по национальным паспортам при наличии туристских документов;

по частным делам – при наличии транзитных виз.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, могут следовать транзитом через территорию государства своего гражданства на условиях пункта 1 настоящей статьи.

Выезд в третьи государства и въезд из третьих государств

Статья 15

Поездки граждан одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающих на территории другой Договаривающейся Стороны, в третьи государства регулируются правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой они постоянно проживают.

Статья 16

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие в третьих государствах, могут совершать поездки на территорию другой Договаривающейся Стороны на условиях, предусмотренных для граждан государства, на территории которого они постоянно проживают.

Поездки детей

Статья 17

Поездки несовершеннолетних детей осуществляются в соответствии с положениями настоящего Соглашения по их личным национальным паспортам, а также по национальным паспортам родителей или лиц, их сопровождающих, если дети вписаны в эти паспорта. Наличие фотографии детей до семилетнего возраста в национальных паспортах родителей или лиц, сопровождающих детей, не обязательно.

Другие положения

Статья 18

Поездки граждан Договаривающихся Сторон, совершаемые в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут осуществляться любым видом транспорта через пограничные пункты, открытые для международного пассажирского сообщения.

Статья 19

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право отказать во въезде или сократить срок пребывания на своей территории гражданам другой Договаривающейся Стороны.

О случаях сокращения срока пребывания гражданину одной Договаривающейся Стороны, находящемуся временно на территории другой Договаривающейся Стороны, ставится в известность дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого является это лицо.

Статья 20

Гражданин одной Договаривающейся Стороны, утративший свой национальный паспорт на территории другой Договаривающейся Стороны, должен поставить об этом в известность компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории которой утрачен национальный паспорт. Компетентный орган выдает этому гражданину справку, подтверждающую его заявление об утрате национального паспорта.

Взамен утерянного дипломатическое или консульское представительство государства его гражданства выдает новый национальный паспорт. Въезд по новому национальному паспорту регулируется правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой утрачен паспорт.

Статья 21

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться образцами национальных паспортов, образцами записей в них и оттисков штампов. В случае изменения образцов паспортов или штампов Договаривающиеся Стороны будут уведомлять об этом друг друга не менее чем за 30 дней и передавать образцы этих национальных паспортов и оттисков штампов.

Статья 22

Действия компетентных органов Договаривающихся Сторон по регистрации национальных паспортов, продлению регистрации, прописке этих паспортов, выдаче въездных и выездных виз, внесению изменений и исправлений в визу к паспорту, а также выдаче справок, подтверждающих заявления об утрате национальных паспортов, производятся без взимания пошлины или иных сборов.

Статья 23

В исключительных случаях (эпидемии, стихийные бедствия и т.п.) каждая из Договаривающихся Сторон может временно ввести ограничения на въезд на свою территорию. О введении ограничения на въезд и последующей отмене ограничения Договаривающиеся Стороны, по возможности предварительно, но не позднее 24 часов с момента принятия решения об этом, должны информировать друг друга по дипломатическим каналам.

Заключительные положения

Статья 24

В случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением, въезд граждан одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны осуществляется по визам.

Статья 25

Договаривающиеся Стороны по мере необходимости будут обмениваться информацией и консультироваться по вопросам, связанным с применением настоящего Соглашения.

Статья 26

В настоящее Соглашение могут вноситься дополнения и изменения по взаимному согласению Договаривающихся Сторон.

Статья 27

1. Настоящее Соглашение вступит в силу через тридцать дней со дня обмена нотами, подтверждающими выполнение Сторонами необходимых для этого у каждой из Договаривающихся Сторон конституционных процедур.

2. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит о желании прекратить его действие. В этом случае действие Соглашения прекращается через шестьдесят дней с даты получения уведомления.

Статья 28

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекратит свое действие Соглашение о взаимных безвизовых поездках граждан Союза Советских Социалистических Республик и граждан Демократической Республики Вьетнам, достигнутое путем обмена нот в августе 1956 года.

Совершено в Ханое "15" июля 1981 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Б. Чаплин

Б.ЧАПЛИН

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ВЬЕТНАМ

Хоанг Битъ Шон
ХОАНГ БИТЬ ШОН